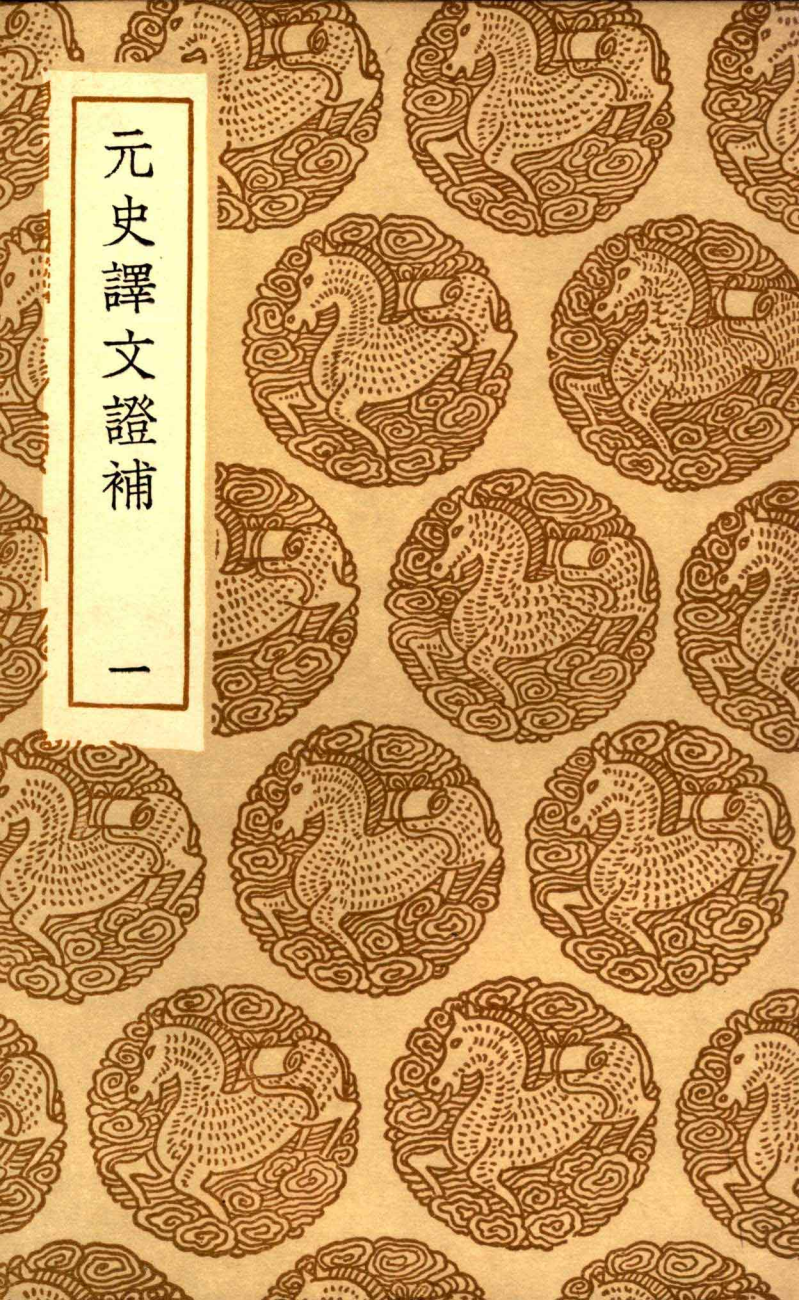


元史譯文證補
一



元史譯文證補

(一)

洪 鈞 撰

元史譯文證補序

自來一統之朝。幅員最廣。莫如有元。而有元武功之盛。莫如蕩平西域。太祖成吉思汗卽位之十四年。始議親征。大舉西伐。至十八年而功成。西南至於西印度之費那克河。西北至於裏海。黑海。阿羅思。當時用命諸王。則前有朮赤。察合台。旭烈兀等。後有拔都等。諸臣則有哲別。速不台等。類皆謀勇足備。猛摯無前。故得犁庭掃穴。所向披靡。而其間往來文牘。皆蒙文土語。史官紀載。略而不詳。至旭烈兀後王合贊時。命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書。又皆阿剌比文。未行於中國。明洪武元年。詔宋濂等修元史。燕京圖籍。橐載而南。閱一年而卽成。遺漏散失。訛舛實多。考古者憾焉。嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本。以爲論次太祖事迹。當於是書折衷。然猶未見祕史之蒙文也。順德李仲約侍郎得蒙文祕史。又取他

書加以參訂。著元祕史注。然所據亦僅中土諸家紀載。未覩拉施特史也。蓋至光緒己丑歲。吾吳洪文卿侍郎奉命出使俄、德、和、奧。駐其地者三年。周諮博訪。哀然成書。而後元初西域用兵始末。乃犁然大備焉。侍郎之初至俄也。得拉施特書。隨行舌人。苦無能譯阿刺比文者。見之皆瞠目。侍郎以爲既得此書。當使顯於斯世。不可當吾身而失之。於是百方購求。遂得多桑書。則譯成英文者。又得貝勒津、哀忒蠻諸人書。則譯成俄文者。始有端緒可尋。而所譯各從其音。人名、地名、部族名。有繙改歧異者。有前後不一者。乃復詢之俄國諸通人。及各國駐俄之使臣。若英、若法、若德、若土耳其、若波斯。習其聲音。聆其議論。然後譯以中土文字。稿經三易。時逾兩年。而始成書。名之曰元史譯文證補。證者。證史之誤。補者。補史之闕也。惟其中數卷。掇拾散漫。未及定稿。壬辰。侍郎歸。卽授爲總理各國事務衙門大臣。公牘旁午。未遑卒業。而一燈中夜。猶孳孳爲之無倦容。癸巳秋。侍郎病且劇。臨歿。以其初稿之雜摭者。付其子工部郎中洛。俾守之。以

其清本屬沈子培比部及余二人。且曰：數年心力，瘁於此書。子爲我成之。甲午，余奉命典江西試，歸途聞耗，則洛又歿。亟函詢其稿本，已散失不可復得矣。其明年，余以養母乞假回籍，旋奉諱家居。於是取其清本，重斟數過，以付梓人。復寓書子培，商其體例，惜所謂未及定稿之數卷，已無從搜索。其字句間有可疑者，亦不獲以初稿覈正之。則其書仍未完備。然有元西域武功之盛，卓越前古，觀於此書，亦可知正史之遺漏舛錯，非可僂指計。卽祕史譯文，及李侍郎所爲注，猶未免囿於聞見也。則其蒐羅考訂之功，豈擗擗家所可同年語哉？侍郎爲余館前輩，洛又爲余之女夫，其駐俄也，時時以所屬稿遠寄就余商。若太祖紀譯證，及西北地附錄釋地，西域補傳，木剌夷補傳，蓋其尤愜心貴當者。洛亦能文，冀其克承家學，不謂父子相繼淪逝。余旣傷之，其臨歿所屬，何敢辭。刊旣竣，爲述其緣起如此。光緒二十三年歲在丁酉冬十月，元和陸潤庠拜序。

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁省文稱拉施特。

或曰法在兒烏拉喝拉施特。或曰拉施特哀特。戴勿來特。又曰拉施特哀兒哈。克佛哀丁。統觀諸說。以火者拉施特兒哀丁稱謂爲當。人多謂其系出猶太。

波斯

之哈馬丹人。生於宋理宗淳祐七年。卽元定宗二年。先以醫伎侍西域宗王合贊。繼司文誥。以其有著作

才。命修國史。盡出先時卷牘。資其考覈。復命蒙古大臣諳掌故者襄事。書成。名之曰札米伍特台白兒力

克。上四字義爲全。下五字義爲史。猶言蒙古全史。

書自敘云。合贊汗以今舉國從謨罕默德教。而蒙古世系。胤垂統緒。及今不紀。後將失考。擇於廷臣。屬以史職。辭不敏。不悉蒙古事實。弗獲命。

惟命蒙古人博拉丞相爲之佐。就以諮詢。乃得賅備云。書名甚尤長。今以私意名之曰元西域史。庶便稱引。

書用波斯文。惟鈔本傳世。

從前波斯自有文字。自天方教興。滅波斯。遂改從阿剌比文字。卽今世所云回回文也。然

今天山西北一帶。亦從天方教。用其文字。而與波斯文字。不免同異。蓋語言異。故文字亦不盡同。使署從官無識阿剌比字者。須由西人譯本繙出。故原書具在。而不能譯。亦一憾事。俄德英法皆鈔錄其書。存官書庫。阿剌比文。於字之上下。加點分音。故遂寫易訛。聞尙有地理志一卷。已久佚矣。又書中牽引天方教。謂蒙古上世同出一源。此猶蒙古源流之鋪敘釋氏。今並不譯。

其書備敘蒙古部族。元帝先系。元太祖一生事迹。

此有俄人貝勒津譯本。爲得廬

山眞 太宗、定宗、憲宗三朝紀述已略。西人多桑聞有譯采。據云：太宗滅金之事，不如元史之詳。定憲二朝，有可據以補證元史者。故今譯多桑書爲定憲本紀補輯，能無太宗。世祖、成宗二朝

尤略。而西域宗王，則自旭烈兀以至合贊，皆各爲傳。紀事特詳。由於身仕宗藩，見聞親切也。

多桑所著旭烈兀以至合贊諸

傳，皆本其書。自合兒班荅以下，則別取西域人記載。文理即大遜於前。

拉施特相合贊，後相其弟合兒班荅，書成於合兒班荅時，後爲不賽因所殺。

俱見諸

王傳。

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼。

阿塔爲大蔑里克爵名。見元史。

西域志費尼地人，以地爲名。其父巴海勒丁謨罕默德。志費

尼仕於蒙古。元史：憲宗元年，以阿兒渾充阿母河等處尙書省事。法合魯丁佐之。法合魯丁，卽巴海勒丁

之異譯。志費尼曾侍其父入覲和林。旭烈兀西征，從軍主文牘。報達旣平，令爲地方大吏。著有書二卷。前

紀太祖末十年及太宗、定宗之事。畏兀、西遼、貨勒自彌之事。太祖、太宗兩世用兵西域之事。後半紀旭烈

兀滅木剌夷之事。書至宋理宗寶祐五年，卽憲宗七年而止。續之者瓦薩甫。

拉施特紀西域之師，爲華書所無。蓋出於此多桑所紀。西域始末，亦本之。

也。

瓦薩甫，亦西域人，名阿卜圖拉，字瓦薩甫，以字行，受知於拉施特兒哀丁，以文學薦於宗王合兒班荅，授之官，著書五卷，以續志費尼，皆紀西域宗藩之事。

多桑所著宗藩列傳亦本之。

訥薩忒，

夫以切

阿剌比人，生於訥薩之地，故稱之曰訥薩忒。希哈潑哀丁謨罕默德，乃其名也。先爲喀命特

而堡長官。西域故王之子札刺勒丁自印度西歸建國，辟爲幕府官。太宗之世，遣將西征，札刺勒丁死，爲傳紀之。書名西雷士斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體。西雷士斯，釋義爲傳，餘詳西域傳中。

此書亦爲多桑所本。

阿黎意本阿拉育勒體耳，西域毛夕耳部人。省文稱阿黎毛夕耳，卽元史西北地附錄之毛夕里。常奉其部主之命，使於報達。著書首言開闢以來，天帝肇生人類，皆謨罕默德教中之語。末數卷言蒙古入西域而哲別、速不台一軍入西域之西北，侵角兒只國，歷失兒灣國，以踰高喀斯山等事爲備。蓋毛夕耳部壤

地相接。見聞易詳也。書名喀密兒伍脫台白兒力克。上五字義爲聚。下謂史。今惟存後六卷。藏於法都。多桑

所紀哲速二將西北進師之事亦多本之。以上皆見多桑書內引用書目。

阿卜而噶錫。蒙古人。朮赤裔孫。明崇禎末年爲鹹海之南機窪部主。卽元史西北地附錄之花刺子模地。元初西域王之舊部在焉。機窪。或作其瓦。或作基發。本城名。後以城名爲都名。其所著書。本於拉施特兒哀丁。而舉其大略。意在詳論蒙古先世。然大率引援天方教語。不足憑也。書用突厥文。名曰適直里意突而克。猶言突厥族譜。俄羅斯人戴美桑譯以法文。西人無厥字音。故突厥轉爲突而克。當云突而風。

多桑。歐羅巴人。不詳其著籍。通阿剌比。土耳其等文字。著有土耳其史。蒙古史。嘉慶年間成書。其蒙古史。道光初年重刊於和蘭。又重刊於法京巴黎。自多桑書出。西人考元事者。接踵迭起。皆稱引多桑。先求其書不可得。得今英人霍兒渥特書譯之。意未安也。復譯德人華而甫之書。繼於德國藏書官舍假得多桑

舊本譯以互校。乃知華而甫書好逞臆見。引述舊說。往往改易失真。霍兒渥特書本於多桑。而蒐獵過繁。胸無斷制。異說叢積。輒自矛盾。求述作之才於侏儻之文。亦大難矣。書中補傳。悉本多桑。閒引他說。拔都西伐。則華而甫敘述轉詳。且多出於西國當時文報記載。故亦本之。此外又有德人哈木耳。著書論蒙古事。披沙揀金。偶然得寶而已。若駙馬帖木耳補傳。則本東羅馬書。察合台後王補傳。則雜采西人所譯西域人著述。以繁冗不備載。哈木耳譏多桑所著西域人名有丁字者。多作屋丁。謂哀丁之解。爲信奉教理。有丁必有哀。若作屋丁。則抹煞哀字音矣。曾訪波斯使臣。其說良然。並當云哀而丁。以是知元史人名譯音不備也。貝勒津。俄羅斯人。專譯拉施特之書。其書自序謂欲全譯。然僅成太祖本紀。蒙古部族考數種。凡三卷。書中本紀譯證。部族考悉本之。又有俄人哀忒蠻書。不甚可從。詳譯證小注。

元史譯文證補目錄

卷一上……………一

太祖本紀譯證上

卷一下……………五三

太祖本紀譯證下

附太祖訓言補輯 太祖諸弟世系、太祖后妃皇子公主考異 太祖年壽考異

卷二……………一七

定宗憲宗本紀補異

卷三……………一二九

后妃公主表補輯

卷四……………一三三

朮赤補傳 附史傳考誤

卷五……………一四三

拔都補傳 弟伯勒克附

卷六……………一六五

忙哥帖木兒諸王補傳

卷七……………闕

察合台諸王補傳 闕

卷八..... 闕

旭烈兀補傳 闕

卷九..... 一七五

阿八哈補傳

卷十..... 一八七

阿魯渾補傳

卷十一..... 一九三

合贊補傳

卷十二..... 二〇九

合兒班荅補傳

卷十三.....闕

不賽因補傳 闕

卷十四.....二一九

阿里不哥補傳

卷十五.....二二五

海都補傳

卷十六.....闕

帖木耳補傳 闕

卷十七.....闕

圖克魯帖木兒補傳 闕

卷十八.....二三七

哲別補傳

卷十九.....闕

速不台傳注 闕

卷二十.....闕

曷思麥里傳注 闕

卷二十一.....闕

郭寶玉郭德海傳注 闕

卷二十二上……………二四五

西域補傳上 附考元史本紀

卷二十二下……………二七九

西域補傳下

卷二十三……………三〇七

報達補傳 附考

卷二十四……………三二七

木刺夷補傳 附康里補傳

卷二十五……………闕

克烈部補傳 闕

卷二十六上……………三三七

地理志西北地附錄釋地上

卷二十六下……………三七七

地理志西北地附錄釋地下 附謙河考

卷二十七上……………四〇五

西域古地考一

卷二十七中……………四一七